

populi Romani quantum mutaverint, vel hic dies argumento erit. Horum patres Pyrrho regi, hosti armato, exercitum in Italia habenti, ut a veneno caveret, praedixerunt<sup>2</sup>; hi legatum consularem, qui auctor esset Prusiæ per scelus occidendi hospitis, miserunt.

Exsecratus deinde in caput regnumque Prusiæ, et hospitales deos violatae ab eo fidei testes invocans, poculum exhausit.

## EX LIBRO XL.

I. ORATIO PHILIPPI, MACEDONUM REGIS, QUM SEDERET JUDEX INTER DUOS FILIOS. Cap. 8. (An de R. 572. — Av. J.-C. 182.)

Philippo, Macedonum regi, duo filii suere: Perseus alter ex pellice susceptus, sed ordine nascendi prior; alter Demetrius, ex legitima uxore. Hic obes olim ac pignus pacis missus Romanum, gratusque Romanis; sed eo nomine suspectus patri erat, bellum instaurare cuncti; multo etiam invisor fratri, qui eum ut gravem amulum metuebat. Venerat tempus exercitus lustrandi<sup>1</sup>. Sacro peracto, divisæ bifariam due acies, ducibus regis juvenibus, sudibus concurrere ad simulacrum pugnæ. Infestissimis animis decertatum: pars ea, quæ sub Demetrio erat, longe superior fuit. Convivium eo die solum qui simul decurrerant, uterque separatis habuit, quum vocatus ad cœnam a Demetrio Perseus negasset. A victoribus inter epularum hilaritatem jocosa dicta in adversarios quum jactarentur, ad has expiciendas voces speculator, a Perseo missus, a juvenibus forte triclinio egressis male multatur. Hujus rei ignarus Demetrius hortatur

Una dolo diuum si femina vita duorum est!

VIRGILE, Énéide, iv, 95.

<sup>2</sup> Pyrrho regi... praedixerunt. Aulu-Gelle cite, d'après Claudio Quadrarius, la lettre que les consuls C. Fabricius et Q. Æmilius écrivirent à Pyrrhus : « Consules Romani salutem dicunt Pyrrho regi. Nos pro tuis injuriis continuo animo strenui, commoti inimiciter, tecum bellare studemus. Sed communis exempli et fidei (ergo) visum est, ut te salvum velimus; ut esset, quem (armis) vincere possumus. Ad nos venit Nicias, familiaris tuus, qui sibi preium a nobis peteret, si te clam interfecisset. Id nos negavimus velle; neve ob eam rem quidquam commodi exspectaret: et simul visum est, ut te certiore faceremus, ne quid ejusmodi, si accidisset, nostro consilio civitates putarent factum: et quod nobis non placet, prelio aut præmio aut dolis pugnare. Tu, nisi caves, jacebis. » A. GELLE, III, 8.

L.—<sup>1</sup> Exercitus lustrandi. « Cujus solemnè est tale. Caput mediae canis præcisa et prior pars ad dexteram, cum exitis posterior ad levam via ponitur. Inter hanc divisam hostiam copie armate traducuntur. Præferruntur primo agmina arma insignia omnium ab ultima origine Macedoniae regum: deinde rex ipse cum liberis sequitur: proxima est regia cohors custodes corporis; postremum agmen Macedonum cetera mul-

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. XL. 279

convivas ut comissatum ad fratrem eant; igitur illi qui speculatorum pulsaverant, ferrum ueste abdiderunt, quo se tutari, si qua vis fieret, possent. Praecurrit statim index ad Persea, qui ferro succinctos cum Demetrio venire nuntiet. Perseus infamandæ rei gratia januam obserari jubet. Postera die, accusat Demetrium apud patrem tanquam cum armatis domum ad se interficiendum venisset. Philippus votari exempli Demetrium jubet, et seniores duos amicos, expertes inter fratres certaminum. Lysimachum et Onomastum, arcessit, quos in consilium haberet. Illi ubi venere, secedit in partem interiorem cum duobus amicis et totidem custodibus corporis, comitantibus filios terribilium. Ibi quum consedisset, ita locutus fertur :

I. Philippe espérait voir l'inimitié de ses fils s'éteindre; aujourd'hui le voilà juge entre eux deux, et forcé de trouver un coupable.

SEDEO, miserrimus pater, judex inter duos filios, accusatorem parricidi<sup>2</sup> et reum; aut conficti, aut admissi criminis labem apud meos inventurus. Jampridem quidem hanc procellam imminentem timebam, quum vultus inter vos minime fraternali cerneret, quum voces quasdam exaudiem; sed interdum spes animum subibat, deflagrare iras vestras, purgari suspiciones posse; etiam hostes, armis positis, fedus icisse, et privatas multorum similitates finitas; subituram vobis aliquando germanitatis memoriam, puerilis quondam simplicitatis consuetudinisque inter vos, meorum denique præceptorum: quæ, vereor, ne vana surdis auribus cernerim.

II. Vainement, pour étouffer leurs discordes, il leur a cité de grands exemples; l'ambition les a rendus sourds.

Quoties ego, audientibus vobis, detestatus exempla discordiarum fraternalium, horrendos eventus eorum<sup>3</sup> retuli, quibus se stirpemque suam, domos, regna, funditus evertissent? Meliora quoque exempla parte altera posui; sociabilem consortium inter binos Lacedæmoniorum reges, salutarem per multa secula ipsis patriæque; eamdem civitatem, postquam mos sibi cuique rapiendi tyrannidem exortus sit, eversam. Jam hos Eumenem<sup>4</sup> Attalumque fratres, a quam exiguis rebus, prope ut pudaret regii nominis<sup>5</sup>, mihi, Antiocho, et cuiilibet regum hujus ætatis, nulla re magis, quam fraterna unanimitate<sup>6</sup>, regnum æquasse. Ne Romanis quidem

titudo claudit. » Ch. 6. — <sup>2</sup> Parricidii. Meurtre d'un frère. — <sup>3</sup> Eorum, tient lieu de fratrum, qui se trouve implicitement compris dans fraternalium. Quibus se rapporte, non pas à eorum, mais à eventus. — <sup>4</sup> Eumenem. C'est le même dont nous avons vu un discours ci-dessus. — <sup>5</sup> Ut pudaret regii nominis. Ils rougissaient de porter le nom de rois, avec si peu de puissance. — <sup>6</sup> Fraterna unanimitate. Il paraît cependant que cette amitié fraternelle avait besoin d'être entretenue par des soins actifs. Dans un voyage qu'Attale fit à Rome, il fut bien près d'oublier cette touchante conformité de sentiments, et il eut besoin d'y

exemplis abstinui, quæ aut *visa*, aut audita habebam : T. et L. Quintiorum, qui bellum *mecum* gesserunt; P. et L. Scipionum, qui Antiochum devicerunt; patris patruique eorum, quorum perpetuam vitæ concordiam *mors* quoque miscuit.

Neque vos illorum scelus, similisque sceleri eventus detergere a vecordi discordia potuit, neque horum bona mens, bona fortuna, ad sanitatem flectere. Vivo et spirante me, hereditatem meam ambo et spe et cupiditate improba crevistis. Eo usque me vivere vultis, donec alterius vestrum superstes, haud ambiguum regem alterum mea morte faciam. Nec fratrem, nec patrem potestis pati; nihil cari, nihil sancti est: in omnium vicem regni unius insatiable amor successit.

III. La lutte qui va s'ouvrir, présage de sanglants débats, sera la dernière; désormais il fermera l'oreille à leurs secrètes insinuations.

Agite! conscelerante aures paternas: decernite criminibus, mox ferro decreteri: dicite palam quidquid aut veri potestis, aut comminisci libet. Reseratae aures sunt, quæ posthac secretis alterius ab altero criminibus claudentur<sup>7</sup>.

**II. ORATIO PERSEI ACCUSANTIS DEMETRIUM FRATREM.** Cap. 9. et sqq.  
(An de R. 572. — Av. J.-C. 182.)

1. Persée vient demander justice d'un complot tramé contre sa vie; il ne trouve dans son père qu'indifférence et reproches; il ne lui reste plus qu'à mourir.

APERIENDA nimirum nocte janua fuit, et armati comissatores accipiendi, præbendumque ferro jugulum, quando non creditur, nisi perpetratum, facinus; et eadem petitus insidiis audio, quæ latro atque insidiator. Non nequicquam isti unum Demetrium filium te habere<sup>1</sup>, me subditum et pellice genitum appellant. Nam si gradum, si caritatem filii apud te haberem, non in me querentem deprehensas insidias, sed in eum qui fecisset, sævires; nec adeo tibi vilis vita esset nostra, ut nec praterito periculo meo movereris, neque futuro, si insidianibus sit impune. Itaque si mori tacitum oportet, taceamus, precati tantum deos ut a me cœptum scelus in me finem habeat, nec per meum latus tu petaris. Sin autem, quod circumventis in solitudine<sup>2</sup> natura ipsa sub-

être rappelé par le médecin Stratius qu'Eumène avait mis prudemment près de lui dans ce but, **XLV**, 19. — <sup>7</sup> Voyez ce qui nous reste de ce discours dans Polybe, **XXIV**, 8. Tite-Live semble l'avoir emprunté tout entier.

II. — <sup>1</sup> *Te habere.* On supplée facilement *dicunt*, que l'orateur supprime dans la rapidité de son discours et dont l'idée d'ailleurs se trouve comprise dans *appellant*. — <sup>2</sup> *In solitudine.* Ces mots signifient,

jicit, ut hominum, quos nunquam viderint, fidem tamen implorent, mibi quoque ferrum in me strictum cementi, vocem mittere liceat, per te patriumque nomen, quod'utri nostrum sanctius sit, jampridem sentis, ita me audias, precor, tanquam si, voce et comploratione nocturna excitus, mihi quiranti intervenisses, Demetrium cum armatis nocte intempsa<sup>3</sup> in vestibulo meo deprehendisses. Quod tun vociferarer in re præsenti pavidus, hoc nunc postero die queror.

II. Poussé par l'ambition, Démétrius a, trois fois en un jour, tenté d'assassiner son frère; qu'on interroge ses complices qu'on a arrêtés avec des armes.

Frater, non comissantum in vicem<sup>4</sup> jamdiu vivimus inter nos. Regnare utique vis: huic spei tuae obstat ætas mea, obstat gentium jus, obstat vetustus Macedonie mos, obstat vero etiam patris judicium. Hæc transcendere, nisi per meum sanguinem, non potes; omnia moliris et tentas: adhuc seu cura mea, seu fortuna, restitut parricidio tuo. Hesterno die in lustratione, et decursu<sup>5</sup>, et simulacro ludicro pugnae, funestum prope prælium<sup>6</sup> fecisti, nec me aliud a morte vindicavit, quam quod me ac meos vinci passus sum. Ab hostili prælio, tanquam fraterno lusu, pertrahere me ad cœnam voluisti. Credis me, pater, inter inermes convivas conaturum fuisse, ad quem armati comissatum venerunt? credis nihil a gladiis nocte periculi mihi fuisse, quem sudibus, te inspectante, prope occiderunt? Quid hoc noctis<sup>7</sup>, quid inimicus ad iratum, quid cum ferro succinctis juvenibus venis? Convivam me tibi committere ausus non sum; comissatorem te cum armatis venientem recipiam? Si aperta janua fuisse, funus meum parares hoc tempore, pater, quo querentem audis. Nihil ego, tanquam accusator, criminose nec dubia argumentis colligendo, ago. Quid enim? negat se cum multitudine venisse ad januam meam<sup>8</sup> an ferro succinctos secum fuisse? Quos nominavero, arcesse. Possunt quidem omnia audere, qui hoc ausi sunt: non tamen audiunt negare. Si deprehensoris intra limen meum cum ferro ad te deducerem, pro manifesto haberetis; fatentes pro deprehensionis habe. Exsecrare nunc cupiditatem regni, et furias fraternalis<sup>8</sup>

non pas dans la solitude, dans des lieux déserts, mais, en l'absence d'amis, qui puissent nous protéger. — <sup>3</sup> *Nocte intempsa.* Nuit profonde, l'instant où l'on ne peut agir, *in* et *tempus* ou *tempesta*. — <sup>4</sup> *Comissantum in vicem.* In vicem se traduirait ici par comme, à la manière de. Ce sens ne s'écarte pas de la signification ordinaire de l'expression. — <sup>5</sup> *Decursu*, après la cérémonie (*lustratio*), l'armée se divisait en deux corps (*decurrebat*), pour faire la petite guerre. — <sup>6</sup> *Funestum prælium.* Combat ensangléant, funesté par une mort. — <sup>7</sup> *Hoc noctis.* Sous-entendu tempore. — <sup>8</sup> *Furias fraternalis.* Les Furies vengeresses de la mort d'un frère. « Monumento locus est (Sceleratum Vieum vocant), quo amen, agitanti

concita : sed ne sint caeca, pater, execrationes tuæ ; discerne et dispice insidiatorem et petitum insidiis; noxiūm incesse caput. Qui occisurus fratrem fuit, habeat etiam iratos paternos deos; qui periturus fraterno scelere fuit, perfugium in patris misericordia et justitia habeat.

III. Persée n'a de refuge qu'à près de son père; Romains et Macédoniens lui sont hostiles. Démétrius au contraire est l'ami, le protégé des Romains, l'espoir des grands de Macédoine, que Rome a séduits.

Quo enim alio configiam, cui non solemne lustrale exercitus tui<sup>9</sup>, non decursus militum, non domus, non epulæ, non nox ad quietem data, natura beneficio mortalibus, tutæ est? Si iero ad fratrem invitatus, moriendum est: si recepero intra januam comissatum fratrem, moriendum est: nec eundo, nec manendo, insidias evito. Quo me conferam? Nihil præter deos, pater, et te colui: non Romanos habeo, ad quos configiam; perisse expertunt, quia tuis injuriis doleo; quia tibi ademptas tot urbes, tot gentes, modo Thraciae maritimam oram, indignor; nec me, nec te incolumi, Macedoniam futuram suam sperant. Si me scelus fratris, te senectus, absumperit, aut ne ea quidem exspectata fuerit, regem regnumque Macedoniae sua futura sciunt. Si quid extra Macedoniam tibi Romani reliquissent, mihi quoque id relictum crederem receptaculum. At in Macedonibus satis præsidii est. Vidisti hesterno die impetum in me militum. Quid illis defuit, nisi ferrum? Quod illis defuit interdiu, conviva fratris noctu sumpserunt. Quid de magna parte principum loquar, qui in Romanis spem omnem dignitatis et fortunæ posuerunt et in eo, qui omnia apud Romanos potest? Neque, hercule, istum mili tanquam fratri majori, sed prope est, ut tibi quoque ipsi regi et patri præferant. Iste enim est, cuius beneficio pœnam tibi senatus remisit<sup>10</sup>, qui nunc te ab armis Romanis protegit, qui tuam senec-

bus furiis sororis ac viri, Tullia per patris corpus carpentum egisse fertur. » i, 48. — <sup>9</sup> Quo enim alio configiam, cui, etc. « Ego sum ille consul, Patres Conscripsi, cui non forum, in quo omnis æquitas continetur, non Campus, consularibus auspiciis consecratus, non curia, summum auxilium omnium gentium, non domus, commune perfugium, non lectus, ad quietem datus, non denique hæc sedes honoris, sella curulis, unquam vacua mortis periculo atque insidiis fuit. » CICERON, Catil. iv, 1. — <sup>10</sup> Cujus beneficio pœnam tibi senatus remisit. Philippe avait donné quelque sujet de mécontentement aux Romains; il envoya Démétrius à Rome pour plaider sa cause; le sénat répondit: « Nihil patrem ejus neque rectius, nec magis quod ex voluntate senatus esset, fecisse, quam quod, utcumque ea gesta essent, per Demetrium filium satisfieri voluisse Romanis. Multa et dissimulare, et obliuisci, et pati præterita senatum posse, et credere etiam Demetrio credendum esse. Obsidem enim se animum ejus habere, et si patri corpus reddiderit; et scire, quantum salva in patrem pietate possit, amicum eum populo Ro-

tutem obligatam et obnoxiam adolescentię suā esse æquum censet. Pro isto Romani stant; pro isto omnes urbes tuo imperio liberatæ; pro isto Macedones, qui pace Romana gaudent: mihi præter te, pater, quid usquam aut spei aut præsidii est?

Quo spectare illas litteras ad te nunc missas T. Quintii credis, quibus bene te consuluisse rebus tuis ait, quod Demetrium Romanum miseris, et hortatur ut iterum, et cum pluribus legatis, et primoribus quoque Macedonum, remittas eum? T. Quintius nunc est auctor omnium rerum isti et magister; eum sibi, te abdicato patre, in locum tuum substituit; illuc ante omnia clandestina concocta<sup>11</sup> sunt consilia. Quæruntur adjutores consiliis, quum te plures, et principes Macedonum cum isto mittere jubet. Qui hinc integri et sinceri Romanum eunt, Philippum regem se habere credentes, imbuti illine et infecti Romanis delimentiis redeunt. Demetrius iis unus omnia est: eum jam regem vivo patre appellant.

IV. Héritier naturel du trône, et plein d'amour pour son père, Persée ne peut être soupçonné d'ambition. Démétrius, sûr de l'appui des Romains, veut à tout prix arriver au trône. Philippe doit prévenir des crimes que plus tard il ne pourrait plus punir.

Hæc si indignor, audiendum est statim, non ab aliis solum, sed etiam a te, pater, cupiditatē regni crimen: ego vero, si in medio ponitur, non agnoso. Quem enim suo loco moveo, ut ipse in ejus locum succedam? Unus ante me pater est; et, ut diu sit, deos rogo: superstes (et ita sim, si merebor, ut ipse me esse velit) haereditatem regni, si pater tradet, accipiam. Cupit regnum, et quidem scelerate cupit, qui transcendere festinat ordinem ætatis, nature, moris Macedonum, juris gentium. Obstat frater major, ad quem jure, voluntate etiam patris, regnum pertinet: tollatur; non primus regnum fraterna cede petiero. Pater senex, et filio solus orbatus, de se magis timebit, quam ut filii necem ulciscatur. Romani lætabuntur, probabunt, defendant factum. Hæc spes incertæ, pater, sed non inanes sunt. Ita enim res se habet: periculum vitæ propellere a me potes, puniendo eos, qui ad me interficiendum ferrum sumpserunt: si facinori eorum successerit<sup>12</sup>, mortem meam idem tu persequi non poteris.

mano esse. Honorisque ejus causa missuros in Macedoniam legatos, ut, si quid minus factum sit quam dehuerit, tum quoque sine piaculo rerum pretermissarum fiat. Velle etiam sentire Philippum, integra omnia sibi cum populo Romano Demetrii filii beneficio esse. » XXXIX, 47. —

<sup>11</sup> Concocta. Concoquere consilia, c'est méditer des projets, de concert ou de complicité avec quelqu'un. — <sup>12</sup> Successerit est ici un personnel.

III. ORATIO DEMETRII PERSEO RESPONDENTIS. Cap. 12 et sqq.  
(Ad de R. 572. — Av. J.-C. 182.)

Postquam dicens di finem Perseus fecit, conjecti eorum qui aderant oculi in Demetriū sunt, velut confessim responsum esse. Deinde diu fuit silentium, quum perfusum fletu appareret omnibus loqui non posse. Tandem vicit dolorem ipsa necessitas, quum dicere juberent, atque ita orsus est :

I. Malgré les artifices de Persée, et la confusion qu'il a mise dans cette accusation longuement préparée, Démétrius, pris à l'improviste, essaiera pourtant de répondre.

OMNIA, quæ reorū antea fuerant auxilia, pater, præoccupavit accusator. Simulatis lacrymis in alterius perniciem, veras meas lacrymas suspectas tibi fecit. Quum ipse, ex quo ab Roma redii, per occulta cum suis colloquia dies noctesque insidietur, ultro mihi, non insidiatoris modo, sed latronis manifesti et percussoris speciem induit. Periculū suo te exterrit, ut innoxio fratri per eundem te maturet perniciem. Perfugium sibi nusquam gentium esse ait, ut ego ne apud te quidem quidquam spei reliquæ habeam. Circumventum, solum, inopem, invidia gratiæ externæ, quæ obest potius, quam prodest, onerat. Jam illud quam accusatorie<sup>1</sup>, quod noctis hujus crimen miscuit cum cetera insectatione vitæ meæ! ut et hoc<sup>2</sup>, quod jam quale sit, scies, suspectum alio vite nostræ tenore faceret, et illam vanam criminationem, spei, voluntatis, consiliorum meorum, nocturno hoc facto et composito argumento<sup>3</sup> fulciret. Simul et illud quæsivit, ut repentina et minime præparata accusatio videretur; quippe ex noctis hujus metu et tumultu repentina exorta. Oportuit autem, Perseu, si proditor ego patris regnique eram, si cum Romanis, si cum aliis inimicis patris, inieram consilia, non expectata fabulam noctis hujus esse, sed proditionis meæ ante me accusatum<sup>4</sup>: si illa, separata ab hac, vana accusatio erat, invidiamque tuam adversus me magis, quam crimen meum, indicatura, hodie quoque eam aut prætermitti, aut in aliud tempus differri, ut perspicueretur utrum ego tibi, an tu mihi, novo quidem et singulari genere odii, insidias fecisses. Ego tamen, quantum in hac

III. — <sup>1</sup> Quam accusatorie. Sous entendu agit. — <sup>2</sup> Hoc. Ce crime dont il m'accuse en ce moment. — <sup>3</sup> Argumento. Fable, comédie, invention; c'est, littéralement, le sujet d'une pièce de théâtre. — <sup>4</sup> Oportuit... proditionis meæ ante me accusatum. « Ἀλλ ἐπ' οἷς ἀδικούτα μ' ἔγραψε τὴν πόλιν, οὐδεὶς γέ τηλικύτεροι, ἡλίκαιοι δὲ ἐπερχόμενοι καὶ διεῖσθει, ταῖς ἐπ' τῶν νόμων τυπωρίαις παρ αὐτὰ τὸδικήματα χρῆσθαι, εἰ μὲν εἰσαγελλας εἴσια πράτοντά μ' ἔγραψα, εἰσαγελλοῦσα καὶ τούτου τὸν τρόπον εἰς κριτινούσαντα παρ ὑμῖν, εἰ δὲ γράφοντα παράγοντα, παραχόμουν γραφόμενον. » DÉMOSTHÈNES, Pro corona. Ce même argument est plusieurs fois repris et développé par l'orateur. —

subita perturbatione potero, separabo ea, quæ tu confudisti, et noctis hujus insidias, aut tuas, aut meas, detegam.

II. S'il était sûr de la protection des Romains, le meurtre de son frère était inutile, et ne pouvait que lui nuire.

Occidendi sui consilium me inisse videri vult, ut scilicet, maiore fratre sublato, cuius, jure gentium, more Macedonum, tuo etiam, ut ait, judicio, regnum est futurum, ego minor in ejus, quem occidisset, succederem locum. Quid ergo illa sibi vult pars altera orationis, qua Romanos a me cultos ait, atque eorum fiducia in spem regni me venisse? Nam si et in Romanis tantum momenti esse credebam, ut quem vellent, imponerent Macedonie regem, et meæ tantum apud eos gratiæ confidebam, quid opus parricidio fuit? An ut cruentum fraterna cede diadema gererem? ut illis ipsis, apud quos aut vera aut certe simulata probitate partam gratiam habeo, si quam forte habeo, exsecabilis et invisus essem? nisi T. Quintium credis, cuius virtute et consiliis me nunc arguis regi, quum et ipse tali pietate vivat cum fratre, mihi fraternalē cædis fuisse auctorem. Idem non Romanorum solum gratiam, sed Macedonum judicia, ac pæne omnium deorum hominumque consensum collegit, per quæ omnia se mibi parem in certamine non futurum crediderit: idem, tanquam in aliis omnibus rebus inferior essem, ad sceleris spem ultimam confugisse me insinuat. Vis hanc formulam cognitionis esse<sup>5</sup>, ut, uter timuerit ne alter dignior videretur regno, is consilium opprimendi fratris cepisse judicetur?

III. Le temps, les lieux, les circonstances, enfin les imputations multipliées de Persée, détruisent l'accusation.

<sup>1</sup> Exequamur tamen quocumque modo conficti ordinem criminis. Pluribus modis se petitum criminatus est, et omnes insidiarum vias<sup>6</sup> in unum diem contulit. Volui interdiu eum post lustrationem, quum concurrimus, et quidem, si dis placet, lustrationum die occidere: volui, quum ad cœnam invitavi, veneno<sup>7</sup> scilicet, tollere: volui, quum comissatum gladii accincti me sequuti sunt, ferro interficerere. Tempora quidem, qualia sint ad parricidium electa, vides, lusus, convivū, commissionis. Quis dies? qualis? quo lustratus exercitus; quo, inter divisam victimam<sup>8</sup>, prælatis omnium, qui unquam fuere, Macedonizæ regum armis regiis, duo soli tua tegentes latera, pater, prævecti sumus, et

<sup>5</sup> Formulam cognitionis, ou judicii. C'est le point en question, l'objet précis sur lequel il s'agit de statuer. C'était le préteur qui posait cette formule. — <sup>6</sup> Vias. Manières (rationes). — <sup>7</sup> Veneno. Persée n'a pas parlé de poison dans son discours. Mais on peut supposer que c'est cette crainte qui lui a fait refuser l'invitation de Démétrius. — <sup>8</sup> Inter

secutum est Macedonum agmen. Hoc ego, etiam si quid antea admississem piaculo dignum<sup>9</sup>, lustratus et expiatus sacro, tum quum maxime in hostiam itineri nostro circumdatam intuens, parricidium, venena, gladios in comissionem præparatos, voluntabam in animo! ut quibus aliis deinde sacris contaminatam omni scelere mente expiare? Sed caecus criminandi cupiditate animus, dum omnia suspecta efficeret vult, aliud alio confundit<sup>10</sup>. Nam, si veneno te inter cœnam tollere volui, quid minus aptum fuit, quam pertinaci certamine et concursu iratum te efficeret, ut merito, sicut fecisti, invitatus ad cœnam abnueres? Quum autem iratus negasses, utrum, ut placarem te, danda opera fuit, ut aliam quererem occasionem, quoniam semel venenum paraveram? an ab illo consilio velut transiliendum ad aliud fuit, ut ferre te, et quidem eo die, per speciem comissionis, occiderem? Quo deinde modo, si te metu mortis credebam cœnam evitasse meam, non ab eodem metu<sup>11</sup> comissionem quoque evitaturum existimabam?

IV. Récit des faits. Quelques-uns de ses compagnons ont pris des armes, c'est vrai; mais à son insu; et d'ailleurs, par quel motif?

Non est res, qua erubescam, pater, si die festo inter æquales largiore vino sum usus. Tu quoque velim inquiras, qua lætitia, quo lusu apud me celebratum hesternum convivium sit, illo etiam (pravo forsitan) gaudio provehente, quod in juvenili armorum certamine pars nostra non inferior fuerat. Misera hæc et metus crapulam facile excusserunt: quæ si non intervenissent, insidiatores nos sopiti jaceremus<sup>12</sup>. Si domum tuam expugnatu-

*divisam victimam.* Voyez le *Discours de Persée*, note 1. — <sup>9</sup> *Etiam si quid antea admississem piaculo dignum.* Cette phrase contient implicitement la pensée que développe Hippolyte dans ces vers:

Quelques crimes toujours précédent les grands crimes.  
Quiconque a pu franchir les bornes légitimes,  
Peut violer enfin les droits les plus sacrés.  
Ainsi que la vertu, le crime a ses degrés;  
Et jamais on n'a vu la timidité innocence  
Passer subitement à l'extrême licence.

RACINE, *Phèdre*, 17, 2.

<sup>10</sup> *Aliud alio confundit.* *Alio pour cum alio.* Pourtant je ne sais si je n'aimerais pas mieux prendre *alio* pour un datif. — <sup>11</sup> *Ab eodem metu.* Par suite de la même crainte. — <sup>12</sup> *Insidiatores nos sopiti jaceremus.* « Erat porro nemo, in quem ea suspicio conveniret. Tamen quum planum judicibus esset factum, aperto ostio, dormientes eos repertos esse, judicio absoluti adolescentes et suspicione omni liberati sunt. Nemo enim putabat quemquam esse, qui, quum omnia divina atque humana iura scelere nefario polluisse, somnum statim capere potuisset: propterea quod qui tantum facinus commiserunt, non modo sine cura quiescere, sed ne spirare quidem sine metu possint. » CICÉRON, *pro*

rus, capta domo dominum interfectorus eram, non temperassem vino in unum diem? non milites abstinuisset meos? Et ne ego me solus nimia simplicitate tuear, ipse quoque minime malus ac suspicax frater: « Nihil aliud scio, inquit, nihil arguo, nisi quod cum ferro comissatum venerunt. » Si quæram unde id ipsum scieris, necesse erit te fateri, aut speculatorum tuorum plenam domum fuisse meam, aut illos ita aperte sumpsisse ferrum, ut omnes viderent. Et, ne quid ipse aut prius inquisisse, aut nunc criminose argumentari videretur, te quærere ex iis, quos non innotescet, jubebat, an ferrum habuissent, ut, tanquam in re dubia, quum id quæsisses, quod ipsi fatentur, pro convictis haberentur. Quin tu illud quæri jubes, num tui occidendi causa ferrum sumpserint? num me auctore et scienti? Hoc enim videri vis, non illud quod fatentur et palam est. At sui se tuendi causa sumpsisse dicunt. Recte an perperam fecerint, ipsi sui facti rationem reddent: meam causam, quæ nihil eo facto contingitur, ne misueris: aut explicat utrum aperte, an clam, te aggressuri fuerimus. Si aperte, cur non omnes ferrum habuimus? cur nemo præter eos, qui tuum speculatorum pulsarunt? Si clam, quis ordo consilii fuit? Convivio solito, quum comissator ego discessisset, quatuor substitissent, ut sopitum te aggredierentur? Quomodo felillissent et alieni, et mei, et maxime suspecti, quia paulo ante in rixa fuerant? Quomodo autem, trucidato te, ipsi evasuri fuerint? Quatuor gladiis domus tua capi et expugnari potuit?

V. Persée voudrait perdre son frère; parce qu'il a peur qu'il ne paraîsse plus digne que lui du trône.

Quin tu, omissa ista nocturna fabula, ad id quod doles, quod invictam urit, reverteris? « Cur usquam regni tui mentio fit, De netri? Cur dignior patris fortunæ successor quibusdam videris, quam ego? Cur spem meam, quæ, situ non esses, certa erat, dubiam et sollicitam facis? » Hæc sentit Perseus, etsi non dicit: hæc istum inimicum, hæc accusatorem faciunt: hæc domum, hæc regnum tuum criminibus et suspicionibus replent. Ego autem, pater, quemadmodum nec nunc sperare regnum, nec ambigere unquam de eo forsitan debeam, quia minor sum, quia tu me majori cedere vis; sic illud nec debui facere, nec debebo, ut indignus te patre, indignus omnibus videar<sup>13</sup>: id enim vitius meis, non cedendo cui jus fasque est, non modestia, conse-  
quar.

Roscio Amerino, 23. — <sup>13</sup> *Indignus te patre*, etc. Les commentateurs se sont épuisés en notes et en dissertations sur ce passage; c'était une peine inutile. *Omnibus* est comme *patre*, complément d'*indignus*; du reste on l'expliquera comme on voudra par *omnibus rebus* ou par

VI. C'est son père qui, en l'envoyant à Rome comme otage, puis comme ambassadeur, lui a fait contracter amitié avec les Romains. Du reste, il est prêt à le servir contre eux, comme il l'a servi auprès d'eux.

Romanos objicis mihi, et ea, quæ gloriæ esse debent, in crimen vertis. Ego nec obses Romanis<sup>14</sup> ut traderer, nec ut legatus mitterer Romanum, petui : a te missus, ire non recusavi : utroque tempore ita me gessi, ne tibi pudori, ne regno tuo, ne genti Macedonum essem. Itaque mihi cum Romanis amicitia causa tu fuisti, pater : quoad tecum illis pax manebit, mecum quoque gratia erit; si bellum esse cœperit, qui obses, qui legatus pro patre non utilis fui, idem hostis illis acerrimus ero. Nec hodie, ut proposit mihi gratia Romanorum, postulo : ne obsit tantum deprecor; nec in bello cœpit, nec ad bellum reservatur. Pacis pignus fui; ad pacem retinendam legatus missus sum; neutra res mihi nec gloriæ nec crimini sit. Ego si quid impie in te, pater, si quid seelerate in fratrem admisi, nullam deprecor pœnam : si innocens sum, ne invidia conflagrem, quum crimine non possim, deprecor.

VII. Menacé par celui qui devrait être son protecteur, obligé de répondre sans préparation à une accusation pleine d'artifice, il n'a d'espoir qu'en son père.

Non hodie me primum frater accusat<sup>15</sup>; sed hodie primum aperte, nullo meo in se merito. Si mihi pater succenseret, te majorem fratrem pro minore deprecari oportebat; te adolescentiæ, te errori veniam impetrare: in eo, ubi præsidium esse oportebat, ibi exitum est. E convivio et comissionibus prope semisomnus raptus sum ad causam parricidii dicendam; sine advocatione, sine patronis<sup>16</sup>, ipse pro me dicere cogor. Si pro alio

*quovis Macedonum.* — <sup>14</sup> *Obses Romanis.* « Lorsqu'ils accordaient la paix à quelque prince, ils prenaient quelqu'un de ses frères ou de ses enfants en otage : ce qui leur donnait le moyen de troubler son royaume à leur fantaisie. Quand ils avaient le plus proche héritier, ils intimidaient le possesseur ; s'ils n'avaient qu'un prince d'un degré éloigné, ils s'en servaient pour animer les révoltes des peuples. » MONTESQUIEU, *Grand. et Décad. des Romains*, ch. 6. — <sup>15</sup> *Non hodie me primum frater accusat.* Dans une occasion récente, au moment où un prince Bastarne offrait à Philippe la main de sa sœur pour Persée, celui-ci avait laissé éclater son ressentiment : « Quid ista prosunt? inquit. Nequaquam tantum in externis auxiliis est præsidii, quantum periculi fraude domestica. Proditorem nolo dicere, certe speculatorum habemus in situ; cuius, ex quo obses Romæ fuit, corpus nobis reddiderunt Romani, animum ipsi habent. Omnim pâne Macedonum in eum ora conversa sunt; nec regem se alium rentur habituros esse, quam quem Romani dedissent. » Ch. 5. — <sup>16</sup> *Sine advocatis, sine patronis.* Les *advocati* étaient des amis, instruits dans la science du droit, qu'on appelait près de soi dans

dicendum esset, tempus ad meditandam et componendam orationem sumpsisset; quum quid aliud, quam ingenii fama, perclitarer? Ignarus quid arcessitus essem, te iratum et jubentem dicere causam, fratrem accusantem audiri. Ille diu ante præparata, meditata in me oratione est usus; ego id tantum temporis, quo accusatus sum, ad cognoscendum quid ageretur, habui. Utrum momento illo horæ accusatorem audirem? an defensionem meditarer? attonus repentina atque inopinato malo, vix quid objiceretur intelligere potui, nedum satis sciām quo modo me tuer. Quid mihi spei esset, nisi patrem<sup>17</sup> judicem haberem? apud quem, etiamsi caritate a fratre maiore vincor, misericordia certe reus vinci non debeo. Ego enim, ut me mihi tibique serves, precor; ille, ut me in securitatem suam occidas, postulat. Quid eum, quum regnum ei tradideris, facturum credis in me esse, qui jam nunc sanguine meo sibi indulgeri æquum censem?

IV. ORATIO Q. CÆCILII METELLI AD M. ÆMILIUM LEPIDUM ET M. FULVIUM CENSORES DECLARATOS. Cap. 46. (An de R. 575. — Av. J.-C. 179.)

M. Æmilius et M. Fulvius, inter quos nobiles erant inimicitiae, censores creati fuerant. Comitiis confectis, quum in Campo ad aram Martis sellis curulibus de more consedissent, eo repente principes senatorum venerunt cum agmine civitatis: inter quos Q. Cæcilius Metellus verba fecit :

I. Rome honore et respecte ses censeurs; mais elle craint leur inimitié mutuelle.

Nox obliti sumus, Censores, vos paulo ante ab universo populo Romano moribus nostris præpositos esse, et nos a vobis et admoneri et regi, non vos a nobis debere. Indicandum tamen est quid<sup>1</sup> omnes bonos in vobis aut offendat, aut certe mutatum malint. Singulos quum intuemur, M. Æmili, M. Fulvi, neminem

un procès, pour avoir l'appui de leur présence, de leur crédit, de leurs conseils, quelquefois, mais rarement, de leur parole. Le *patronus* était celui qui prenait la parole pour défendre l'accusé. On l'appelait ainsi, parce que généralement c'étaient les grands, les riches, en un mot les patrons, qui défendaient leurs clients. — <sup>17</sup> *Quid mihi spei esset, nisi patrem*, etc.

Mais vous avez pour juge un père qui vous aime.

Vous avez cru des bruits que j'ai semés moi-même.

Je vous crois innocents, puisque vous le voulez,

Et je rends grâce au ciel qui nous a rassemblés.

RACINE, *Mithridate*, II. 2.

IV. — <sup>1</sup> *Quid* est au nominatif comme sujet de *offendat*; puis il faut le sous-entendre à l'accusatif comme complément de *mutatum malint*. —

hodie in civitate habemus, quem, si revocemur in suffragium, velimus vobis prælatum esse : ambo quum simul aspicimus, non possumus non vereri ne male comparati sitis, nec tantum reipublicæ prōsit, quod omnibus nobis egregie placetis, quam quod alter alteri displiceatis, noceat.

II. Unis par les suffrages du peuple, qu'ils le soient aussi par leurs propres sentiments. Exemples qui les invitent à la concorde.

Inimicitias per annos multos vobis ipsis graves et atroces geritis, quæ periculum est ne, ex hac die, nobis et reipublicæ, quam vobis, graviores fiant. De quibus causis hoc timeamus<sup>2</sup>, multa succurrunt, quæ dicere veremur, ne, si forte jam placabiles fueritis, implicaverint animos vestros. Has ut hodie, ut in isto templo<sup>3</sup> finitatis simultates, quæsumus vos universi ; et, quos conjunxit suffragiis suis populus Romanus, hac etiam reconciliatione gratia conjungi a nobis sinatis. Uno animo, uno consilio legatis senatum, equites recenseatis<sup>4</sup>, agatis censum, lustrum condatis : quod in omnibus fere preicationibus nuncupabitis verbis, « Ut ea res mihi collegæque meo bene et feliciter eveniat, » id ita ut vere<sup>5</sup>, ut ex animo vellitis evenire ; efficiatisque ut, quod deos precati eritis, id vos velle etiam homines credamus. T. Tatius et Romulus, in cuius urbis medio foro acie hostes concurrerunt, ibi concordes regnaretur. Non modo simultates, sed bella quoque finiuntur ; ex infestis hostibus plerumque socii fideles, interdum etiam cives sunt. Albani, diruta Alba, Romam traducti sunt ; Latini, Sabini in civitatem accepti. Vulgatum illud, quia verum erat, in proverbium venit : « Amicitias immortales, inimicitias mortales debere esse. »

<sup>2</sup> *De quibus causis hoc timeamus*, etc. Cette phrase a été très-tourmentée par les commentateurs ; nous donnons la leçon adoptée par l'édition Lemaire, laquelle nous paraît la meilleure sans être excellente. — <sup>3</sup> *In isto templo*. Ce n'est pas un *temple*, quoiqu'il soit près de l'autel de Mars ; c'est un lieu consacré. — <sup>4</sup> *Legatis senatum, equites recenseatis*, etc. Les censeurs procédaient au cens (*censum agebant*). Assis sur leurs chaises curules, dans le Champ-de-Mars, et entourés de scribes et d'autres officiers, ils faisaient ranger tous les citoyens, chacun dans sa classe et dans sa centurie : un héraut les citait devant eux pour donner l'état de leur fortune et de leur famille, suivant l'institution de Servius Tullius. C'était la *revue du peuple*. Ils faisaient également la *revue du sénat* et de l'*ordre équestre*, nommaient aux places vacantes dans ces deux corps (*senatum legebant, equites recensebant*), et excluaient ceux qui leur paraissaient indignes. La *revue du sénat* avait lieu dans un temple ; celle des *chevaliers*, sur le forum. Un des deux censeurs, choisi par le sort, offrait, après la *revue du peuple*, dans le Champs-de-Mars, sur l'autel de Mars, un sacrifice solennel. C'était fermer le lustre (*lustrum condere*). Voyer *Rome au siècle d'Auguste*, de M. Ch. Dezobry, lettre xix, t. I, p. 400 et suiv., et lettre LXXXIII, t. III, p. 171. — <sup>5</sup> *Id ita ut vere*. Sous-entendu *quæsumus*.

V. ORATIO PHILIPPI, REGIS MACEDONUM, AD ANTIGONUM. Cap. 56.  
(An de R. 575. — Av. J.-C. 179.)

Philippus, assiduis Persef adversus Demetrium criminacionibus incensus, filium insolentem interficerat. Tum vero Perseus, haud dubie et sua et omnium opinione rex, gravis jam esse ceperit senectuti patris. Unus Antigonus, Antigoni illius fratri filius, qui tutor Philippi fuerat, fidus permanesarat regi. Philippus igitur, quam regnum ipsi tradere, exhaeredato Perseo, statuisse, vocatum eum sic alloquitur :

QUANDO in eam fortunam veni, Antigone, ut orbitas mihi, quam alii detestantur parentes, optabilis esse debeat, regnum, quod a patruo tuo, forti, non solum fideli, tutela ejus custoditum et auctum etiam, accepi, id tibi tradere in animo est. Te unum habeo, quem dignum regno judicem : si neminem haberem, perire et extingui id mallem, quam Perseo sceleste fraudis præmium esse. Demetrium excitatum ab inferis restitutumque credam mihi, si te, qui morti innocentis, qui meo infelici errori unus illacrymasti, in locum ejus substitutum relinquam.

#### EX LIBRO XLI.

I. ORATIO CALLICRATIS AD ACEHOS, NE CUM PERSEO FOEDUS INEANT.  
(Cap. 23. (An de R. 580. — Av. J.-C. 174.)

Achæi finibus interdixerant Macedonibus. Quum autem Perseus cum illis reconciliandæ gratiæ viam quereret, comprehendit servos qui ex Achæia in Macedoniam conseruant, illosque remisit cum litteris benigne scriptis. Recitatis his litteris per Xenarchum prætorem, qui private gratiæ aditum apud regem quærebat, Callicrates ex iis, qui in eo verti salutem gentis crederent, si cum Romanis inviolatum fœdus servaretur, ita verba fecit :

1. Ecouter les sollicitations de Persée, c'est rompre l'alliance avec Rome.

PARVA, aut mediocris res, Achæi, quibusdam videtur agi ; ego maxime gravissimam<sup>1</sup> omnium non agi tantum arbitror, sed quodam modo actam esse. Nam qui regibus Macedonum, Macedonibusque ipsis, finibus interdixissemus, manereque id decretum<sup>2</sup>, scilicet, ne legatos, ne nuntios admitteremus regum, per quos aliquorum ex nobis animi sollicitarentur ; ii concionantem quodam

1. — <sup>1</sup> *Maxime granissimam*. Locution rare, dont on trouve pourtant quelques exemples dans les bons auteurs : « Taurominitani... homines quietissimi, qui maxime ab injuriis nostrorum magistratum remotissimi consuerant esse. » CICERON, in Verr. II, 66. — <sup>2</sup> *Manereque id decretum*. Phrase elliptique dans laquelle il faut sous-entendre *volu-*